

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ciesz się,* młodzieńcze, w swojej młodości i niech cię twe serce cieszy w dniach twojej młodości. Chodź drogami swego serca** i (kieruj się) widokiem swoich oczu, lecz wiedz, że za to wszystko pozwie cię Bóg na sąd.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ciesz się, młody człowieku, w czasie swej młodości, korzystaj z radości serca, póki ona trwa. Idź, dokąd wzywa cię serce lub dokąd wiodą oczy, wiedz jednak, że za to wszystko Bóg cię zawezwie na sąd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Dlatego</i> raduj się, młodzieńcze, w swojej młodości, niech twoje serce cieszy cię za dni twojej młodości i krocź drogami swego serca oraz według zdania swoich oczu, ale wiedz, że za to wszystko Bóg przyprowadzi cię na sąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż wesel się, młodzieńcze! w młodości twojej, a niech używa dobrej myśli serce twoje za dni młodości twojej, a chodź drogami serca twego, i według zdania oczu twoich; ale wiedz, że cię dla tego wszystkiego Bóg na sąd przywiedzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weselże się tedy, młodzieńcze, w młodości twojej a niech zażyje dobrego serce twe we dni młodości twojej i chodź drogami serca twego i według wejścia oczu twoich: ale wiedz, iż za to wszystko przywiedzie cię Bóg na sąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ciesz się, młodzieńcze, w młodości swojej, a serce twoje niech się rozwesela za dni młodości twojej. I chodź drogami serca swego i za tym, co oczy twe pociąga; lecz wiedz, że z tego wszystkiego będzie cię sądził Bóg!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Raduj się, młodzieńcze, w swojej młodości i bądź dobrej myśli, póki jesteś młody. Postępuj tak, jak każe ci serce, i używaj, czego pragną twoje oczy. Lecz wiedz, że za to wszystko pozwie cię Bóg na sąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ciesz się, chłopcze, szczęśliwym dzieciństwem, w pogodzie ducha przeżyj dni młodości, chodź za głosem twojego serca i za tym, co pociąga twoje oczy. Pamiętaj jednak, że ze wszystkiego Bóg osądzi cię sprawiedliwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ciesz się, chłopcze, swoją młodością i bądź szczęśliwy w dniach wiosny twego życia! Idź tam, gdzie cię poprowadzi serce i poniosą oczy! Wiedz jednak, że z tego wszystkiego osądzi cię Bóg!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Raduj się, młodzieńcze, swoją młodością, iech serce twe zażywa szczęścia za dni twojej młodości! Postępuj drogami swego serca i [idź] za pożądaniem swoich oczu. Wiedz jednak, że za to wszystko Bóg cię zawezwie na sąd!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Звеселися молодче, в твоїй молодості, і хай тобі добро вчинить твоє серце в днях твоєї молодості, і ходи в

1) <x>250 2:24-25</x>; <x>250 3:12-13</x>; <x>250 5:17-19</x>; <x>250 8:15</x>; <x>250 9:7-10</x>

2) <x>220 31:7</x>

3) <x>250 8:5-7</x>

		Турконяка	дорогах твого серця і за зором твоїх очей, і знай, що після цього всього тебе Бог приведе до суду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ciesz się młodzięncze w twojej młodości, bądź wesołej myśli w twoich młodzięnczych latach; chodź, dokąd cię ciągnie serce i za widokiem twoich oczu; lecz pamiętaj, że za to wszystko Bóg cię przyprowadzi na sąd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znajduj radość, młodzięncze, w swojej młodości i niech twoje serce wyświadcza ci dobro w dniach twego wieku młodzięnczego, i chodź drogami twego serca oraz zgodnie z tym, co widzą twoje oczy. Ale wiedz, że za to wszystko prawdziwy Bóg stawi cię przed sądem.